

«La poesía no relativiza la violencia machista pero la hace más soportable»

Katharina Winkler Premio Euskadi de Plata 2019

La escritora austriaca recoge hoy en Donostia el galardón por la novela 'Cárdeno adorno', que aborda el maltrato de una mujer turca por su marido

:: JAIONE ALONSO

SAN SEBASTIÁN. Las mujeres víctimas de maltrato tienen en ocasiones como aliada a la literatura. E incluso, el reconocimiento en forma de premio. La autora austriaca Katharina Winkler (Viena, 1979) recibe hoy en San Sebastián el Premio Euskadi de Plata 2019, de manos del Gremio de Libreros de Gipuzkoa, en la categoría de castellano, por su primera novela, 'Cárdeno adorno' (Peñafiel). Basada en hechos reales, Katharina cuenta la bajada a los infiernos de Filiz, una joven turca maltratada por su marido. Pero no es el único dolor que encierra.

– La novela se ha traducido a nueve idiomas y ha recibido una multitud de premios. Hoy otro más: el Premio Euskadi de Plata. ¿Qué siente?

– Es una alegría increíble porque valoro mucho a los lectores de España. Es un público con gran apertura. Además, aquí se tiene un enfoque valiente sobre el tema de la violencia de género. Hace poco en Madrid me pareció muy interesante que se acercara Pilar Llop – ex delegada del Gobierno para la violencia de género – y se interesara por el libro. No me ha pasado en ningún otro país que directamente del mundo de la política y del Gobierno haya un interés tan directo con el tema de la violencia machista y con ella. En Alemania o en Austria no es así. – ¿Es la primera vez que visita San Sebastián?

– Es el país de las maravillas. Tiene una paisaje hermosísimo que te deja con la boca abierta. Es fascinante que una ciudad con un número de habitantes tan reducido, no tenga en absoluto ningún aire provincial. Al revés, parece una gran urbe.

– En la novela aborda la vida de Filiz desde su infancia. «Somos rebaño y pastores al mismo tiempo. Madre nos cuida de padre...», es la descripción que hace la protagonista de sus 11 hermanos, criados en un pueblo turco. ¿Cómo es esa sociedad primitiva patriarcal?

– Una sociedad en la que mujer se arrodilla a los pies para lavar los pies de padre, donde la vida es una cuestión de honor y el de un hombre no debe emanciparlo a una mujer ni una hija. Donde el padre monta a veces en cólera y pega a la madre y a todos los hermanos.

– (...)

– Pero en esa zozobra hay una relación muy importante con la naturaleza para transmitir que la vida y Filiz están enraizadas en esa naturaleza. Y desde esas raíces, la protagonista crece. Esa fuerza vital es lo que permite atravesar el infierno, sobrevivir y salir herida pero entera y florecer.

– 'Cárdeno adorno' está lleno de metáforas. El propio título ya es una imagen poética para referirse a los golpes y moratones que oran el cuerpo de Filiz y otras mujeres de su pueblo. ¿Cómo consigue dulcificar y embellecer un relato lleno de deshumanización?

– Para mí, la vida se mueve entre dos polos: la belleza y el abismo, la muerte o el infierno. El ser humano tiene tendencia a centrarse en uno de los polos y reprimir el otro. Y, sin embargo, la vida se puede vivir en plenitud cuando se viven las dos experiencias a la vez. Para mí



La austriaca Katharina Winkler, ayer en Donostia. :: FÉLIX MORQUECHO

«En España hay más interés por la violencia de género que en Alemania o Austria»

«Es un regalo, un privilegio y un deber poder usar la literatura para crear empatía»

era importante reflejar que se puede vivir la belleza estando en ese abismo de desesperanza y oscuridad, siempre y cuando no reprimas ninguna de las dos partes.

– Se refugia mucho en la poesía...

– La poesía es la materialización de esa fuerza vital de Filiz. El lenguaje es como una especie de cuerda roja a la que se puede agarrar mi personaje para apoyarse, ponerse de pie y atravesar el infierno. El hecho de que exista poesía no relativiza la naturaleza del infierno, pero lo hace soportable. En cierto modo, es como si la poesía plantara cara a la violencia, porque defiende la belleza de la vida.

– Llega un momento en que como lector quieres que Filiz huya de su hogar. Pero lo peor está por llegar...

– Sí, porque se casa en secreto con Yunus y se encuentra con un matrimonio basado en la tortura física y psicológica, en la que hay tres hijos. Todo sucede en un entorno de violencia donde no hay felicidad posible para nadie.

– En el relato utiliza palabras secas y frases cortas y sencillas: «Yunus entra en tromba. ¡El lobo! Me arranca el velo. Se abalanza sobre mí. Veo ovejas muertas». ¿Quiere golpear la conciencia del lector?

– Más bien, evocar. Con esas palabras trato de crear un ritmo del golpe. Esos golpes que has intuido constituyen el latido del corazón del libro. Yo quería que el texto fuera muy elemental y estuviera muy concentrado y no sobra ni una sola palabra. No son solo importantes las palabras que están sino las palabras que se callan. Creo que lo que no se dice, puede llegar a crear imágenes y emociones.

– Filiz quiere vivir en Alemania «en jeans». Al final emigra a Austria donde dice «sale el sol». Pero no para ella...

– Da igual el país. Lo que quiero mostrar es ese sistema violento que existe y que es independiente del lugar y de la cultura.

– Usted tenía 13 años cuando conoce a Filiz en la consulta de su padre, que era médico rural en Austria. ¿qué sucede?

– Mi madre le da un medicamento, se le cae, al agacharse se sube el nícab y aparecen todos los cardenales.

18
/
19



EUSKADIKO
ORKESTRA

Donostia/San Sebastián | KURSAAL | 20:00 h.

EUSKADIKO ORKESTRA SINFONIKOA
ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI



SARRERAK
ENTRADAS 10€ < 35€

• euskadikoorkestra.eus
• kursaal.eus
• Taquilla Kursaal Leihatila



AZKEN
ORDU
GAZTEA!
10€

euskadikoorkestra.eus / 943 01 32 32 /



HERIOTZA JAUREGIAN
MUERTE EN PALACIO

24/27 Maiatza / Mayo



DVORAK
Concierto para violonchelo
ELGAR
Sinfonía n°2

Robert Treviño
zuzendaria / director
Pablo Ferrández
biolontxelo / violonchelo



PORROTA ALA GARAIPENA
FRACASO O VICTORIA

6/7 Ekaina / Junio

DENBORALDI AMAIERA
FIN DE TEMPORADA

RACHMANINOFF
Concierto para piano n°3
TCHAIKOVSKY
Sinfonía n°5

Robert Treviño
zuzendaria / director
Alexei Volodin
pianoa / piano



Miércoles 22.05.19
EL DIARIO VASCO

CULTURA 57

Mi madre y Filiz comienzan a acercarse lentamente hasta el punto de que a veces mis padres le esperaban fuera de su casa esperando a que su marido se fuera de la casa.

— Hay poco datos temporales pero sí una fecha cerrada: el 1 de agosto de 1998...

— Esa es la clave del libro. Es el momento de independencia emocional de Filiz y toma la decisión de denunciar, tras recibir una paliza casi mortal. Tenía menos de 30 años.

— ¿Cuándo le pide usted a Filiz que le cuente su historia?

— En 2003. Filiz y yo nos retiramos durante una semana a una casita en una colonia de jardines. Filiz hablaba un alemán muy precario pero eso daba mucha libertad, porque el idioma que ella hablaba no estaba enconsetado. A veces, la comunicación era por gestos. Si pongo ahora una cinta, puedo escuchar los gestos.

— Usted venía del mundo del teatro en Austria, ¿Qué le llevó a poner voz a Filiz y convertir en literatura el tormento diario?

— Es una historia personal que me afectaba. Filiz nunca tuvo un espacio para ser oída. Mi punto de partida fue dar la palabra a ella y solo a ella. Hablar desde el alma de ella, sin ningún tipo de apriorismo para poder vivir la historia desde dentro y crear empatía. Para mí es un regalo, un privilegio y un deber poder usar la literatura para crear empatía.

— A pesar del salvajismo de las escenas, hay mucho de lirismo y belleza. ¿Ha sido un reto?

— Ha sido fácil porque he priorizado la belleza frente a la violencia. Lo que sí he tratado es de salirme de la historia para no valorar ni interpretar. No quería estar entre Filiz y el lector. Quería reducirme a los hechos. El lenguaje es el único lugar en que sí estoy presente.

— ¿Es la historia de muchas víctimas y una sola heroína?

— (Silencio). No sé muy bien qué responder. Pero de entrada, los niños son todos héroes por cómo salen de esta historia. Esto es un problema general de la sociedad que proviene de ese déficit de empatía que tenemos, y de que el ser humano tiende a mirar a otro lado, pero todos somos corresponsables.

— ¿Qué se propuso con este libro?

— Que el mayor número de lectores empatizara con Filiz, y con el colectivo en general. Que entendieran que la vida es compleja y que para vivir hay que abrirse a esa complejidad y que fortaleciera la creencia de que cuando todo parece imposible, aún hay cosas posibles.

— Por ser un tema de extrema actualidad, ¿le han agradecido que haya dado voz a una víctima?

— Sí mucho, he recibido cartas de mujeres de diferentes culturas que relatan situaciones en las que sienten identificadas con Filiz.

— ¿Qué es de la vida de Filiz? ¿Ha podido limpiar su piel?

— Se divorció de Yumus y se quedó en Austria con sus tres niños. Además, él tiene prohibida la entrada en Austria. Filiz vive feliz, tiene una vida privada y un trabajo.

— ¿Y la de sus hijos?

— Dejaron de ver los lobos y ahora les va muy bien. Prefiero no decir nada más porque les he prometido respetar su privacidad para que no se les pudiera encontrar.



Brad Pitt, Leonardo DiCaprio, Quentin Tarantino y Margot Robbie. AFP

Hollywood desembarca en Cannes de la mano de Quentin Tarantino

El director estadounidense compara 'Érase una vez... en Hollywood' con 'Roma' porque ambas están hechas de recuerdos

■ R. C.

CANNES. Quentin Tarantino, Leonardo DiCaprio y Brad Pitt protagonizaron este martes el momento más esperado en la alfombra roja del Festival de Cannes, antes del estreno de 'Érase una vez... en Hollywood', que el director comparó con la película 'Roma'. El cineasta y los dos actores posaron junto a la actriz Margot Robbie. La película está «hecha de recuerdos, un poco como 'Roma', que fue un filme de memorias para (Alfonso Cuarón), dijo en la alfom-

bra roja Tarantino, acompañado de su esposa, la cantante israelí Danielle Pick. El cineasta estadounidense, que ganó la Palma de Oro con 'Pulp Fiction' hace 25 años, explicó que Cannes «le cambió la vida». «Vine primero con 'Reservoir Dogs', como pequeño cineasta independiente y luego di la vuelta al mundo».

Pitt se desahogó por su parte en elogios sobre Tarantino. «Es un placer trabajar con él, no se puede comparar con nadie (...) Conoce de forma

exhaustiva el cine» y la película es «una carta de amor a Hollywood, a Los Ángeles». En la película «encarnamos a dos actores que tratamos de encontrar nuestro lugar en un mundo que cambia», aseguró DiCaprio, que trabaja por primera vez en la gran pantalla con Pitt.

La película de casi tres horas, filmada en 35 mm, está situada en Los Ángeles, en 1969. Sigue las aventuras de Rick Dalton (DiCaprio), estrella de westerns de la televisión, de su doble en las escenas de acción (Brad Pitt) y de su vecina, la actriz Sharon Tate (Robbie). Otros intérpretes famosos, como Bruce Lee y Steve McQueen, aparecen en la cinta. Hasta ahora, se ha filtrado poca información sobre la novena película del director. Se trata de su guión «más personal», afirmó uno de sus productores, David Heyman, en una entrevista reciente con 'Entertainment Weekly'. «En el filme, hay sus recuerdos de niño, que creció en Los Ángeles y que ya soñaba con Hollywood. Es realmente emocionante, porque hay mucho de su historia», añadió. Entre tanta expectativa, Tarantino, de 56 años, pidió la vispera a los espectadores que verán el filme en Cannes que no revelen su contenido.

«Me gusta el cine. A ustedes les gusta el cine. Una historia está a punto de ser descubierta por primera vez (...) Los actores y el equipo han trabajado duro para crear algo original, y solo pido que cada uno evite revelar cualquier cosa que impediría a los futuros espectadores vivir la misma experiencia con el filme», escribió Tarantino en una carta publicada en su cuenta de Twitter.

También el delegado general del Festival, Thierry Frémaux, pidió al público momentos antes del inicio de la proyección en el histórico Gran Teatro de Lumières que mantuviera en secreto los detalles de la cinta.

ORIOKO UDALA AYUNTAMIENTO DE ORIO	
IRAGARKIA	ANUNCIO
Behin betiko onarpena ematea Orioko 3.1. azpierenmuko (3. eremua zabalkundea-Frontoia) Xehetasun azterkerari.	Aprobación definitiva del Estudio de Detalle del subámbito 3.1. (Ámbito 3 Ensanche)
Orioko Udaleko Alkate-presidenteak, 2019ko maiatzaren 13ko 222/2019 Alkate-Dekretuaren bidez, honako hau erabaki du:	La alcaldía-Presidencia del Ayuntamiento de Orio, mediante Decreto de Alcaldía nº222/2019, de 13 de mayo, ha resuelto lo siguiente:
LEHENA. Behin betiko onarpena ematea Orioko Udalak sustatu eta Manu Arruabarrena arkitektoak idatzitako Orioko "3.1" azpierenmuko (3. eremua "zabalkundea"- Frontoia) Xehetasuneko Azterlanari.	PRIMERO. Aprobare definitivamente el Estudio de Detalle del subámbito 3.1. (Ámbito 3 Ensanche) promovido por el Ayuntamiento de Orio y redactado por el Arquitecto Manu Arruabarrena.
BIGARRENA. Erabaki hau jendurean jarzea, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean iragarrita eta probintzian zabalkunderik handienetako duen egunkari batean argitaratuz, legez aurkez daitezkeen helegiteak adieraziz.	SEGUNDO. Publicar la presente resolución con la inserción del correspondiente anuncio en el BOLETIN OFICIAL de Gipuzkoa y en el diario de mayor difusión en la provincia correspondiente, con la indicación de los recursos que legalmente procedan.
Jakinartzen dizugun erabaki edo ebazpen hau behin-betiko da administrazio bidean eta honen aurka ADMINISTRAZIOAREKIKO AUZI-ERREKURTSOA jar dezakezu Donostiako Administrazioarekiko Auzien Epaitgien aurrean, bi hilabeteke epearen barruan, jakinarazpen hau jasotzen duzuenetik kontatzen hasita.	Contra el acuerdo o resolución que se le notifica, y que es definitivo en vía administrativa, podrá Ud. interponer RECURSO CONTENCIOSO-ADMINISTRATIVO ante el Juzgado de lo Contencioso Administrativo de Donostia-San Sebastián, en el plazo de dos meses a contar del día siguiente al de la notificación.
Hori baino lehen, hala ere, AUKERAZKO BIRJARPEN ERREKURTSOA jar dezakezu alkate-presidentearen aurrean, hilabeteke epearen barruan jakinarazpen hau jasotzen duzuenetik kontatzen hasita. Kasu horretan, ezin izango duzue errekurso kontentioso-administratiborik jarri birjarpene errekursoa erabaki edo atzera botata arte.	No obstante, con carácter previo, podrá interponer RECURSO POTESTATIVO DE REPOSICIÓN ante esta Alcaldía-Presidencia, en el plazo de UN MES, a partir del día siguiente al de su notificación. En este caso, no se podrá interponer recurso contencioso-administrativo hasta que sea resuelto expresamente el de reposición o se haya producido su desestimación presunta.
Egoki iruditzen zaizun beste edozein errekurso ere jar dezakezu.	Todo ello sin perjuicio de que pueda ejercitar cualquier otro recurso que estime procedente.
Orio, 2019ko maiatzaren 13a ALKATEA, Jose Angel Zaldúa Iparaguirre	Orio, a 13 de mayo de 2019 EL ALCALDE, Jose Angel Zaldúa Iparaguirre

Villabonako udala	
IRAGARKIA	ANUNCIO
Villabonako Tokiko Gobernu Batzarrek, 2019ko apirilaren 29an eginko bilkuran, Agaraitz Industria 2. zenbakian dagoen lur sailaren Xehetasun Azterkerari behin betiko onepena eman zion, eta berau argitaratzea onartu zuen, Lurzoru eta Hirigintza 2/2016 Legearen 89 artikulua erabiliz.	La Junta de Gobierno Local de Villabona, en sesión de 29 de abril de 2019, aprobó definitivamente el Estudio de Detalle de la parcela sita en el número 2 del polígono de Agaraitz, y acordó su publicación a los efectos oportunos, en aplicación del artículo 89 de la Ley 2/2006, de Suelo y Urbanismo.
Eta horren berri ematen da dagozkion ondorioetarako. Bestetik, administrazio-bidean amaitzen duen egintza horren aurka ADMINISTRAZIOAREKIKO AUZI-ERREKURTSOA aurkez daitezke EAko Auzitegi Nagusiko Administrazioarekiko Auzitarako Sailean BI HILABETEKO epean, jakinarazpen hau jaso eta biharamunetik zenbatzen hasita, administrazioarekiko auziak arautzen dituen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 10. eta 46. artikuluen ezarritakoaren arabera, Administrazio Publikoaren Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legeko 114.1.c) artikulua erekin bat etorritz, eta Kode Zibileko 5. artikuluan ezarritakoaren arabera.	Lo que se notifica a los efectos procedentes, significándose que, contra el citado acto expreso, que es definitivo en vía administrativa se podrá interponer en el plazo de DOS MESES, contado desde el día siguiente al de la recepción de la presente notificación, RECURSO CONTENCIOSO ADMINISTRATIVO ante la Sala de lo Contencioso Administrativo del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, a tenor de lo establecido en los art. 10 y 46 de la Ley 29/1998 de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, en concordancia con el artículo 114.1.c) de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y artículo 5 del Código Civil.
Nolanahi ere, nahi izanez gero, aurreko idatzizkoan adierazitako administrazioarekiko auzi-errekursoaren aurretik, BERRAZTERTZEKO ERREKURTSOA aurkez ahal izango zaio ebazpena eman zuten organoari HILABETEKO EPEAN, jakinarazpen hau jaso eta biharamunetik zenbatzen hasita.	No obstante, con carácter potestativo y previo al recurso contencioso-administrativo señalado en el párrafo anterior, contra la resolución expresa que se le notifica, se podrá interponer RECURSO DE REPOSICIÓN ante el mismo órgano que la dictó, en el plazo de UN MES que se contará desde el día siguiente al de la fecha de la recepción de la presente notificación.
Hori guztia, aurretik adierazitako Administrazio Publikoaren Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legeko 123 eta 124 artikuluetan eta kidekoetan ezarritakoekin bat etorritz, eta zuzenean eskubideak babesteko egoki irizten dituzte(e)n egintza edo errekursoak aurkezteari kalterik egin gabe.	Todo ello conforme a lo establecido en los artículos 123, 124 y concordantes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas anteriormente señalada, y sin perjuicio de cualquier otra acción o recurso que se estime/n oportuno interponer para la mejor defensa de sus derechos.
Villabona, 2019ko maiatzaren 22a	Villabona, a 22 de mayo de 2019